

МОВАЗНАЎСТВА

LINGUISTICS

УДК 811.112.2'367.625.43+274.5–234

Поступила в редакцию 24.05.2016

Received 24.05.2016

Т. С. Лобанова

Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь

СЛОЖНОПРИЧАСТНЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ В БИБЛИИ ЛЮТЕРА

Исследуются сложнопричастные образования. В результате анализа грамматических явлений был представлен количественный и качественный анализ, отражающий особенности рассматриваемого грамматического явления в священном писании. Анализ сложных причастий производится, основываясь на греческих первоисточниках, легших в основу Библии Лютера.

Анализ причастий в Библии Лютера позволил сделать выводы о том, что сложные причастия являются достаточно продуктивным образованием, о чем свидетельствуют количественные данные.

Самой продуктивной в данном священном писании является модель, первый компонент которой представлен существительным, она составляет 63% от общего количества извлеченных из текста сложных причастий. Второй по количеству извлеченных из текста сложнопричастных образований является группа, первый компонент которой представлен числительным. Данная группа составляет 24% от общего количества сложных причастий анализируемого текста. Весьма немногочисленными по количеству причастных единиц являются группы сложных причастий с первым компонентом – наречием (6%) и местоимением (5%). Самой немногочисленной группой сложных причастий в Библии Лютера является группа сложных причастий, первый компонент которой выражен прилагательным (2%). В результате анализа удалось сделать выводы о том, что некоторые сложные причастия получают первую фиксацию непосредственно в Библии Лютера.

Ключевые слова: сложнопричастные образования, Библия Лютера, исторический аспект, основообразующий компонент, греческий первоисточник, анализируемое явление.

T. S. Lobanova

Belarusian State University, Minsk, Belarus

COMPOUND PARTICIPLES IN THE LUTHER BIBLE

The article explores compound particles. Based on the study of grammatical phenomena, it presents a quantitative and qualitative analysis which reflects specific features of the grammatical phenomenon in question in Holy Scripture. The Greek primary sources which served as a basis for the Luther Bible were used in analyzing compound participles.

The analysis of compound participles in the Luther Bible allows making a conclusion that, as the quantitative data suggest, compound participles are a rather productive form.

The most productive model in this Scripture is the one with a noun as its first component; it makes up 63 percent of the total number of compound participles found in the text. The second largest group of compound participles found in the text is the one where the first component is a numeral. This group accounts for 24 percent of the total number of compound participles in the analyzed text. The groups of compound participles having an adverb or pronoun as its first component are quite rare in terms of the number of participle units belonging to them: 6 percent and 5 percent respectively. The smallest group of compound participles in the Luther Bible includes compound participles with the first component expressed by an adjective (2 percent). The analysis made it possible to conclude that the Luther Bible was the first record of certain compound participles.

Keywords: compound participles, Luther Bible, historical aspect, stem-forming component, Greek primary source, analyzed phenomenon.

Как известно, образование сложных слов является крайне продуктивным словообразовательным способом в современном немецком языке. Это, с одной стороны, способствует имплицитной передаче информации, с другой – позволяет повысить информационную насыщенность высказывания, поскольку сложные слова, состоящие из нескольких внутренних центров, являются семантически более содержательными.

Говоря о значимости сложных слов, Х. Бреккле отмечает следующее: «В современном немецком языке как функционирующей системе почти регулярно прослеживается тенденция к сокращению структур, несущих развернутую информацию, – предложений, и в русле ее действия очень продуктивными оказываются сложные слова» [1, с. 125]. Подобного мнения придерживается и М. Д. Степанова: «...употребление сложного слова иногда дает возможность избежать громоздкой конструкции или повторения одинаковых форм» [2, с. 253]. Она особо подчеркивает роль в таком процессе сложных причастий: «Сложнопричастные образования способствуют содержательной компрессии, позволяют более свободную интерпретацию смысла, чем синтаксические конструкции, могут развертываться в высказываниях по принципу линейности» [3, с. 19].

Следует отметить, что проблема функционирования сложных причастий в современном немецком языке исследовалась как отечественными [3; 4], так и зарубежными учеными [5; 6]. Однако рассмотрение этого грамматического явления в его историческом аспекте осталось за пределами внимания исследователей, что обуславливает актуальность настоящего исследования, посвященного анализу сложнопричастных образований в Библии Лютера [7].

Важно отметить, что появление сложных слов в немецком языке произошло в ранний нововерхненемецкий период (приблизительно с 1350 по 1650 г.), на верхнюю границу которого приходится рассматриваемый библейский перевод, напечатанный в 1545 г. Говоря о сложных словах, О. И. Москальская отмечает следующее: «Для раннего нововерхненемецкого периода характерно большое количество нововведений в области словообразования: сложные слова приобретают все большее значение» [8, с. 210]. Действительно, из 1056 извлеченных из Библии Лютера причастий в самостоятельной функции 88 являются сложными.

Извлеченные из текста причастия группируются на основании одной из разработанных современными исследователями классификаций [4], согласно которой сложные причастия анализируются с учетом их составляющих компонентов: «Сложнопричастные образования изначально расчлениваются на две большие группы: образования с ядерным компонентом PI и образования с ядерным компонентом PII. Первый компонент репрезентуется в обоих случаях единицами разных морфологических типов: существительными, прилагательными, наречиями, «чистыми» наречиями, местоимениями, глаголами и глагольными усеченными формами. Следовательно, моделями анализируемых слов будут: S+PI, S+PII; A+PI, A+PII; Adv+PI, Adv+PII; Pr+PI, Pr+PII; V+PI, V+PII» [4, с. 22].

В **первую** группу входит большинство сложных причастий, извлеченных из Библии Лютера (56 единиц, что составляет 63% от общего количества сложных причастий). Они образованы по модели S+PII, первый компонент которой является именем существительным, в то время как ядерный компонент представлен причастием II.

Самым частотным сложным причастием в священном писании Лютера является причастие *der Schriftgelehrte* – ‘ученый муж’², образованное от зафиксированного в словарях [9; 10] существительного *Schrift* (‘написанное’, ‘литературный труд’, ср. также *die heilige Schrift* ‘священное писание’) и субстантивированного причастия *der Gelehrte*, образованного в свою очередь от отраженного в историческом словаре причастия *gelêret* (‘мудрый’, ‘опытный’, ‘образованный’, ‘начитанный’, ‘умеющий писать’ [11, с. 103]).

Непосредственно сложнопричастное образование *der Schriftgelehrte* не нашло отражения ни в одном из исторических словарей³, в связи с чем мы можем предположить, что впервые оно было употреблено в лютеровском переводе. В Textus Receptus, греческой версии Библии, легшей в основу Библии Лютера⁴, ему соответствует существительное *γραμματεὺς*, употребляющееся в Новом Завете в значении ‘ученый, книжник’ [12, с. 322].

²Здесь и далее приводится собственный перевод Библии Лютера на русский язык, сохраняющий необходимые глагольные формы.

³Для составления наиболее полной картины о семантике исторических слов в исследование включен исторический словарь МНД [9], охватывающий словарный состав с 1050 по 1350 г. – вплоть до начала нововерхненемецкого периода. Два последующих словаря Lexex [10], КМВ [11] охватывают словарный состав вплоть до XV века включительно – максимально приближенный период до перевода Библии Лютером.

⁴Для анализа адеквативированных причастий в настоящей статье используется не только вышеназванный греческий первоисточник, в исследование включены также LXX (Septuaginta) [16] и «The Greek New Testament» [17] под редакцией К. Аланда, представляющий собой наиболее точное издание Нового Завета.

Второй по количеству извлеченных из текста сложнопричастных образований является группа Num+PII (21 единица, что составляет 24% от общего количества сложных причастий), первый компонент которой представлен числительным, второй – причастием II.

Самым частотным словом в данной группе причастий является причастие *erstgeboren* ‘первородный’, в качестве первого компонента которого выступает числительное *erst* ‘первый’, в качестве основообразующего компонента – причастие *geboren* ‘рожденный’, которое в свою очередь является образованием от глагола *gebären* ‘родить’:

Und sprach zu seinem erstgeborenen Sohn Jether: Stehe auf und erwürge sie! [Судьи, 8, 20] – ‘И сказал он Иеферу, первенцу своему: встань и убей их’.

Und ihr Vater gab ihnen viel Gaben von Silber, Gold und Kleingold mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn der war der Erstgeborene [2 Парал. 21, 3] – ‘И дал им отец много подарков: серебро, золото, драгоценности и укрепленные в Иудее города; Но королевство он отдал Иораму, потому что он был первенцем’.

В Textus Receptus причастию *erstgeboren* соответствует греческое прилагательное *πρωτότοκος* ‘первородный, рожденный прежде’ [13, с. 1435], которое также может выступать в качестве субстантива. В связи с этим немецкий эквивалент представляется калькой этого греческого, однако создание этого сложного слова нельзя приписать Лютеру, поскольку оно фиксируется словарями до него, ср. *éristgeboren* ‘первородный’ [11, с. 85].

Третьей по количеству включающих в себя сложнопричастных единиц является модель, которую условно можно обозначить как Adv+PII (5 единиц, что составляет 6% от общего количества сложных причастий). Соответственно, первый компонент данной модели представлен наречием, второй – причастием II.

Весьма интересным и сложным причастием подобного рода является причастие *der Wohlbetagte* ‘очень старый’, отсутствующее в словарях современного немецкого языка. Первый компонент данного причастия представлен наречием *wohl*, его основообразующий компонент – причастием *betagt*. Словарями средневерхнемецкого языка фиксируется наречие *wol* со значением ‘хорошо, приятно’ [9; 10], а также отсутствующими в современном немецком языке значениями ‘действительно’, ‘правильно’, ‘очень’, ‘полностью’ [11, с. 474]. Отражено в словаре также и причастие *betaget* со значением ‘очень старый, старейший’ [9; 11, с. 33].

...denn es sollen beide, Mann und Weib, beide, Alte und der Wohlbetagte, gefangen werden [Иер. 6, 11] – Поскольку поймать нужно обоих: мужа и жену, старого и исполненного дней.

В данном случае крайне интересен механизм появления этой формы в Библии Лютера, поскольку в тексте первоисточника присутствуют в соответствующих позициях прилагательное *πλήρης* [12, с. 1328] ‘полный, исполненный, наполненный’ и существительное *ἡμέρα* ‘день, сутки’ [12, с. 752].

Как отмечалось ранее, одно из значений зафиксированного в исторических словарях наречия *wol* – это ‘полностью; совершенно’, в то время как в качестве основообразующего элемента для глагола *betagen*, легшего в свою очередь в основу причастия *betaget*, послужило существительное *der Tag*, имеющее, согласно словарю средневерхнемецкого языка, такие значения, как ‘день’, ‘время’, ‘жизнь’, ‘возраст’ [11, с. 323]. Таким образом, в данном случае Лютер при помощи сложного причастия создал своего рода кальку греческого словосочетания и максимально сохранил семантику оригинального текста. Поскольку сложное причастие не отражают ни исторические, ни современные словари, его можно отнести к окказионализмам, появившимся именно в этом переводе Библии.

Наречие *wohl* входит также в состав другого сложного причастия – *wohlriechend* ‘благоухающий’, сохранившегося и в современном немецком языке. Эту лексему, однако, нельзя отнести к окказионализмам Лютера, поскольку оно фиксируется историческим словарем (*wolriechende* ‘приятно пахнущий’ [11, с. 475]) в долотеровский период. В качестве основообразующего компонента здесь выступает причастие *I riechend* ‘пахнущий’, образованное от глагола *riechen* ‘пахнуть’:

...und allerlei wohlriechendes Holz und allerlei Gefäß von Elfenbein und allerlei Gefäß von köstlichem Holz ... – И всяких благовонных деревьев, и сосудов из слоновой кости и ценных и ценного дерева... [Откр. 18, 12].

В оригинале этому сложному причастию соответствует прилагательное *θύϊνος* ‘туевый’ [12, с. 798], при этом имелось в виду растущее в Азии дерево с ароматной корой, благовонный вид кедра. Именно коннотативный элемент данного наименования постарался представить в своем переводе Лютер, используя слово, уже существующее в языке, но, судя по его фиксации лишь в одном историческом словаре, не нашедшее еще широкого распространения.

Четвертой по количеству представленных единиц является группа сложных причастий, которую условно можно обозначить как Pr+PII (4 единицы, что составляет 5% от общего количества сложных причастий). Первая часть образования представлена местоимением, вторая – причастием вторым. Каждое из причастий данного вида в тексте Библии имеет единственную фиксацию: *zusammengelegt* ‘сложенный’ [Иез. 2, 9], *zusammengerollt* ‘свернутый в трубку’ [Откр. 6, 14], *selbsterwählt* ‘самоизбранный’ [Кол. 2, 23], *der Allerverachtetste* [Ис. 53, 3] – ‘презираемый всеми’.

Причастие *zusammengelegt* используется в словосочетании *der zusammengelegte Brief* ‘сложенное письмо’, которому в тексте Textus Receptus соответствует словосочетание *κεφαλὶς βιβλίου*, где первое слово имеет значение ‘начало’ [14, с. 345], а второе (форма род. пад. от *βιβλίον*) – ‘лист, письмо, книга’.

Из вышесказанного становится очевидным, что при переводе анализируемого стиха Лютер создает причастие, не соответствующее значению оригинала. При этом сложное причастие, изобретенное, как представляется, самим реформатором (оно отсутствует в словарях средневерхне-немецкого языка), позволило ему сжато выразить необходимый смысл.

То же местоимение входит в состав причастия *zusammengerollt* ‘свернутый в трубку’ (у Лютера используется в словосочетании *zusammengerolltes Buch* ‘свернутая в трубку книга’): в тексте первоисточника присутствует словосочетание *βιβλίον ἐλισσόμενον* причастием от глагола *ἐλίσσω* ‘кружить, сворачивать, наматывать’ [12, с. 513]. Как видно, в данном случае Лютер использовал для перевода причастного компонента словосочетания также причастную форму, как представляется, инновацию, поскольку эту форму не фиксируют словари средневерхне-немецкого языка.

При рассмотрении причастия *selbsterwählt* ‘самоизбранный’ (используется в словосочетании *selbsterwählte Geistlichkeit* – ‘самоизбранная духовность’) выяснилось, что в Textus Receptus ему соответствует сложное существительное *ἐθελοθηρησκεία* ‘добровольное служение’ [12, с. 458], первый корень которого восходит к глаголу *ἐθέλω* ‘желать, хотеть’. Как представляется, в данном случае переводчику не удалось достичь компрессии смысла, поскольку существительное *θηρησκεία* ‘богопочитание’ [12, с. 796], в тексте оригинала входящее в состав сложного слова, в лютеровском переводе нашло выражение в качестве отдельного слова.

Обратное наблюдается в случае сложного причастия *der Allerverachtetste* ‘презираемый всеми’, выполняющего функцию субстантивированного существительного, которое образовано местоимением *alle* в родительном падеже и причастием II *verachtet* ‘презираемый’. При этом, подобно прилагательному, эта форма стоит в превосходной степени, о чем свидетельствует суффикс – *ste*:

В Textus Receptus нет полного соответствия анализируемому причастию. Однако в нем присутствует причастие *ἐκλείπων* от глагола *ἐκλείπω* ‘оставлять, покидать, пренебрегать’ и местоимение *πᾶς* ‘всякий, каждый’ [13, с. 1268].

Таким образом, образованное Лютером сложное причастие *der Allerverachtetste* позволило имплицитно передать информацию исходного стиха. Вероятно, превосходная степень анализируемого причастия была образована реформатором для усиления экспрессии.

Есть также в тексте Библии Лютера два причастия, образованные по модели A+PII, т. е. первая их часть представлена прилагательным, вторая – причастием II. Данная модель насчитывает всего 2% от общего количества исследуемого явления в священном писании и представлена причастиями *weissagend* [1 Цар. 10,5] ‘предсказывающий, пророчествующий’ и *neugeboren* [Мф. 2, 2] ‘новорожденный’.

Лишь в одном из исторических словарей отражено причастие *wissagend* в значении ‘пророческий’ [11, с. 472]. При этом сложный глагол *weissagen* ‘предсказывать, пророчествовать; предвещать’ [15, с. 952] входит в словарь современного немецкого языка. В соответствующей позиции Textus Receptus присутствует причастная форма *προφητευοντες* – ‘пророчествующий’, образован-

ная от глагола *προφητεύω* ‘пророчествовать, прорекать, предсказывать’ [1 Цар. 10, 5]. Очевидно, что рассматриваемое сложное причастие Лютера поместил в текст Библии в качестве эквивалента греческому причастию.

Также сложное причастие *neugeboren* появляется как соответствие греческому причастию *τεχθείς* ‘рождённый [Мф. 2, 2]’, имеющему простую структуру.

И здесь очевидно появление сложного слова именно в Библии Лютера. Данное предположение подкрепляет факт его отсутствия в словаре средневерхненемецкого языка. Как представляется, появление в переводе этих двух причастий убедительно демонстрирует тенденцию нововержне-немецкого языка к появлению сложных слов.

В результате анализа сложных причастий в Библии Лютера можно сделать некоторые выводы. Прежде всего, сложные причастия являются хоть и зарождающимся, но достаточно продуктивным образованием, о чем свидетельствуют количественные данные. Самой продуктивной в данном священном писании является модель, первый компонент которой представлен существительным, она составляет 63% от общего количества извлеченных из текста сложных причастий. Второй по количеству извлеченных из текста сложнопричастных образований является группа, первый компонент которой представлен числительным. Данная группа составляет 24% от общего количества сложных причастий анализируемого текста. Весьма немногочисленными по количеству причастных единиц являются группы сложных причастий с первым компонентом – наречием (6%) и местоимением (5%). Самой немногочисленной группой сложных причастий в Библии Лютера является группа сложных причастий, первый компонент которой выражен прилагательным (2%). Несмотря на невысокую количественную представленность, причастия последних трех групп являются интересным для анализа материалом, поскольку большинство сложных слов данного типа впервые появляется именно у Лютера.

Список использованных источников

1. Breckle, H. E. Generative Satzsemantik u. Transformationelle Syntax im System der englischen Nominalkomposition / H. E. Breckle. – München: Wilhelm Fink Verlag, 1976. – 220 s.
2. Степанова, М. Д. Словообразование современного немецкого языка / М. Д. Степанова. – М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1953. – 375 с.
3. Степанова, М. Д. Словосложение в современном немецком языке: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / М. Д. Степанова. – Л., 1960. – 43 с.
4. Грушевая, И. С. Функционально-стилистические свойства сложнопричастных образований в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / И. С. Грушевая. – Минск, 1982. – 209 л.
5. Brinkmann, H. B. Die Zusammensetzung im Deutschen / H. B. Brinkmann. – In: Sprachforum, 1956. – 231 s.
6. Luther, M. Biblia / M. Luther // Die heilige Schrift. Text der unrevidierten Lutherbibel 1545 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://enominopatris.com/biblia/biblia2/>. – Дата доступа: 08.01.2016.
7. Москальская, О. И. История немецкого языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / О. И. Москальская. – М.: Высш. школа, 1977. – 277 с.
8. Mittelhoch deutsches Wörterbuch* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.mhdwb-online.de/wb.php>. – Дата доступа: 10.08.2015.
9. Mittelhoch deutsches Handwörterbuch von Matthias Lexer [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://woerterbuchnetz.de/NLexer>. – Дата доступа: 12.12.2015.
10. Beate, H. Kleines mittelhochdeutsches Wörterbuch / H. Beate. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2007. – 499 s.
11. Дворецкий, И. X. Древнегреческо-русский словарь / И. X. Дворецкий. – Т. 1. – М.: ГИС, 1958. – 1043 с.
12. Дворецкий, И. X. Древнегреческо-русский словарь / И. X. Дворецкий. – Т. 2. – М.: ГИС, 1958. – 860 с.
13. Thayer, J. H. Greek-english lexicon of the New Testament / J. H. Thayer. – New York, Cincinnati, Chicago: American Book Company, 1886. – 775 p.
14. Большой немецко-русский словарь / К. Лейн [и др.]; 3-е изд. стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. – 1038 с.
15. The Greek New Testament / K. Aland [et al.]; ed.: III. – Stuttgart: United Bible Societies, 1983. – 926 p.
16. Rahlfs, A. Septuaginta / A. Rahlfs. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979. – 941 s.

References

1. Breckle H. E., Generative Satzsemantik u. Transformationelle Syntax im System der englischen Nominalkomposition, Wilhelm Fink Verlag, München, DE, 1976.
2. Stepanova M. D., Slovoobrazovanie sovremennogo nemetskogo iazyka [Word-formation in Contemporary German], Izdatel'stvo literatury na inostrannykh iazykakh, Moscow, RU, 1953.

3. Stepanova M. D., “Compounding in Contemporary German”, Abstract of D. Sc. Dissertation, Germanic languages, Leningrad State University named after A.A. Zhdanov, Leningrad, RU, 1960.
4. Grushevaia I. S., “Functional and Stylistic Properties of Compound Participles in Contemporary German”, Ph.D. Thesis, Germanic languages, Minsk State Pedagogical Institute of Foreign Languages, Minsk, BY, 1982.
5. Brinkmann H. B., “Die Zusammensetzung im Deutschen”, Sprachforum, Koln-Graz, DE, 1956/57, pp. 222–231.
6. Luther M., “Biblia, Die heilige Schrift. Text der unrevidierten Lutherbibel 1545”, available at: <http://enominepatris.com/biblia/biblia2/>, (Accessed 08.01.2016).
7. Moskal'skaia O. I., Istoriiia nemetskogo iazyka : uchebnik dlia in-tov i fak. inostr. iaz. [A History of German: A Textbook for Institutes and Faculties of Foreign Languages], High school, Moscow, RU, 1977.
8. “Mittelhochdeutsches Wörterbuch”, available at: <http://www.mhdwb-online.de/wb.php>, (Accessed 10.08.2015).
9. “Mittelhochdeutsches Handwörterbuch von Matthias Lexer”, available at: <http://woerterbuchnetz.de/NLexer>, (Accessed 12.12.2015).
10. Beate H., Kleines mittelhochdeutsches Wörterbuch, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, DE, 2007.
11. Dvoret'skii I. Kh., Drevnegrechesko-russkii slovar', T. 1 [Ancient Greek-Russian Dictionary, Vol. 1], GIS, Moscow, RU, 1958.
12. Dvoret'skii I. Kh., Drevnegrechesko-russkii slovar', T. 2 [Ancient Greek-Russian Dictionary, Vol. 2], GIS, Moscow, RU, 1958.
13. Thayer J. H., Greek-english lexicon of the New Testament, American Book Company, New York, Cincinnati, Chicago, US, 1886.
14. Lein K., Mal'tseva D. G., Bol'shoi nemetsko-russkii slovar' [Large German-Russian Dictionary], 13nd ed., Russkii Iazyk – Media, Moscow, RU, 2006.
15. Aland K., Black A., Martini C. M., Metzger B. M., Wikgren A. (ed.), The Greek New Testament, 3rd ed., United Bible Societies, Stuttgart, DE, 1983.
16. Rahlfs A., Septuaginta, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, DE, 1979.

Информация об авторе

Лобанова Татьяна Сергеевна – преподаватель немецкого языка. Белорусский государственный университет (ул. Карла Маркса, 31, 220030, Минск, Республика Беларусь). E-mail: Werdegang@mail.ru.

Information about the author

Lobanova Tatyana Sergeevna, Teacher of German, Belarusian State University (31 Karl Marx Str., Minsk 220030, Belarus). E-mail: Werdegang@mail.ru.

Для цитирования

Лобанова, Т. С. Сложноподчиненные образования в Библии Лютера / Т. С. Лобанова // Вес. Нац. акад. навук Беларусі. Сер. гуманіт. навук. – 2017. – № 2. – С. 60–65.

For citation

Lobanova T. S. Compound Participles in the Luther Bible. Proceedings of the National Academy of Sciences of Belarus, humanitarian series, 2017, no.2, pp. 60–65.